

I SIMPOSIO SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA JAPONESA EN ESPAÑA

第1回スペイン日本語教育シンポジウム

CENTRO CULTURAL HISPANO-JAPONÉS
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
19 y 20 de junio de 2009

サラマンカ大学日西文化センター
2009年06月19日・20日



ORGANIZACIÓN

CENTRO CULTURAL HISPANO-JAPONÉS
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

<http://cchj.usal.es>



ENTIDADES COLABORADORAS



EMBAJADA DEL JAPÓN EN ESPAÑA

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE SALAMANCA

**VICERRECTORADO DE RELACIONES INTERNACIONALES Y COOPERACIÓN
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**

ASOCIACIÓN UNIVERSIDAD DE SALAMANCA EN JAPÓN

CENTRO SUPERIOR DE IDIOMAS MODERNOS

FUNDACIÓN GENERAL DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FUNDACIÓN INSTITUTO DE JAPONOLOGÍA

LA GACETA REGIONAL DE SALAMANCA

JAPONIA / INTERSPAIN NETWORK, S.L.

EDITORIAL BONJINSHA (JAPÓN)



第1回スペイン日本語教育 シンポジウム

サラマンカ大学日西文化センター

2009年6月19日、20日

oooooooooooooooooooooooooooo

I SIMPOSIO SOBRE LA ENSEÑANZA DEL JAPONÉS COMO LENGUA EXTRANJERA EN ESPAÑA

**CENTRO CULTURAL HISPANO-JAPONÉS
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**

19, 20 DE JUNIO DE 2009



**Centro Cultural Hispano-Japonés
de la Universidad de Salamanca**

c/ Plaza de San Boal; 11-13
37002 Salamanca (Spain)
Tel. (+34) 923 – 294560
<http://cchj.usal.es/>

COMITÉ DE HONOR

- Sr. D. José Ramón Alonso Peña. Rector Magnífico de la Universidad de Salamanca
- Excmo. Sr. Motohide Yoshikawa. Embajador del Japón en España
- Ilmo. Sr. D. Julián Lanzarote Sastre. Alcalde del Excmo. Ayuntamiento de Salamanca
- Sr. D. Manuel Alcántara Sáez. Vicerrector de Relaciones Internacionales y Cooperación de la Universidad de Salamanca
- Sr. D. Román Álvarez Rodríguez. Decano de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca
- Sr. D. Mariano Fernández Enguita. Director del Centro Cultural Hispano-Japonés de la Universidad de Salamanca

COMITÉ ORGANIZADOR

- Prof^a. Noriko Hamamatsu
- Prof. Osami Takizawa
- Sr. D. Hiroyasu Yoshioka
- Sra. D^a Elena Santos Hernández
- Sra. D^a Eva González San Juan

COMITÉ ACADÉMICO (por orden alfabético)

- Prof^a. Noriko Hamamatsu. *Universidad de Salamanca*
- Prof^a. María Dolores Rodríguez de Alisal. *Escuela Oficial de Idiomas de Madrid*
- Prof^a. Minoru Shiraishi. *Universidad Autónoma de Barcelona*
- Prof^a. Yuko Suzuki. *Universidad Complutense de Madrid*
- Prof^a. Kayoko Tagagi. *Universidad Autónoma de Madrid*
- Prof. Osami Takizawa. *Universidad de Salamanca*

PROGRAMA GENERAL

VIERNES, 19 DE JUNIO DE 2009

9:00 - 9:30	Entrega de acreditaciones y documentación [Secretaría del Centro Cultural Hispano-Japonés]
9:30 - 10:00	Acto de inauguración del Simposio [Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés]
10:00 - 11:00	CONFERENCIA INAUGURAL [Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés] Prof. Hideho Kindaichi <i>Universidad Kyorin (Japón)</i>
11:00 - 11:45	Coloquio
11:45 - 12:00	Descanso: café [Patio del Centro Cultural Hispano-Japonés]
12:00 - 14:00	COMUNICACIONES – PRIMERA SESIÓN – [Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés]
14:00 - 16:00	Descanso (almuerzo libre)
16:00 - 18:00	COMUNICACIONES – SEGUNDA SESIÓN – [Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés]
18:00 - 19:00	Reunión de profesores de la Lengua Japonesa en España para la constitución de la Asociación de Profesores de la Lengua Japonesa de España [Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés]
19:00 - 20:30	Visita turística guiada al centro histórico de la ciudad de Salamanca [Punto de reunión: Recepción del Centro Cultural Hispano-Japonés]
20:30 - 21:00	Recepción del Excmo. Ayuntamiento de Salamanca [Plaza Mayor]
21:15	Cena oficial del Simposio [Hospedería Fonseca]

SÁBADO, 20 DE JUNIO DE 2009

- 9:00 - 10:30 COMUNICACIONES – TERCERA SESIÓN –
[Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés]
- 10:30 - 11:45 CONFERENCIA PLENARIA
[Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés]

Prof^a. Kazumi Tanaka
Universidad de Londres.
Ex-presidenta de la Asociación de Profesores de Lengua Japonesa en Europa
- 11:45 - 12:00 Descanso: café
[Patio del Centro Cultural Hispano-Japonés]
- 12:00 - 12:45 CONFERENCIA PLENARIA
[Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés]

Prof^a. Yoko Ishii
École Polytechnique (París)
Presidenta de la Asociación de Profesores de Lengua Japonesa en Francia
[Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés]
- 12:45 - 14:15 MESA REDONDA
[Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés]

“La enseñanza de lengua japonesa en España y la asociación de profesores de japonés.”

Moderador:
 - Prof. Mutsuo Yamada
Universidad de Salamanca
Participantes (por orden alfabético):
 - Prof^a. Noriko Hamamatsu
Universidad de Salamanca
 - Prof^a. María Dolores Rodríguez de Alisal
Escuela Oficial de Idiomas de Madrid
 - Prof^a. Minoru Shiraishi
Universidad Autónoma de Barcelona
 - Prof^a. Yuko Suzuki
Universidad Complutense de Madrid

- Prof^a. Kayoko Tagagi
Universidad Autónoma de Madrid
- Prof. Osami Takizawa
Universidad de Salamanca
- Sr. D. Naoki Yokobayashi
Primer Secretario de la Embajada de Japón en España

14:15

Acto oficial de clausura del Simposio
[Salón de actos del Centro Cultural Hispano-Japonés]

Al finalizar el mismo, el Centro Cultural Hispano-Japonés ofrecerá a los asistentes un vino español de despedida

[Patio del Centro Cultural Hispano-Japonés]

CONFERENCIAS

CONFERENCIA INAUGURAL

- **VIERNES, 19 DE JUNIO DE 2009. 10:00H.**

Prof. Hideho Kindaichi. *Universidad Kyorin (Japón)*

Título: “Nihongo to Nihon bunka”

Profesor de la Universidad Kyorin (Japón), es responsable del programa educativo *Nihongo Naruhodo-juku* (NHK) y de otros programas sobre el japonés en Asahi TV y en Fuji TV. Como autor ha publicado numerosos libros, entre ellos *Atarashii nihongo no yoshuho* (Kadokawa shoten) y diccionarios como *Gendai shin kokugo jiten* (Gakushu Kenkyusha). También ha participado en diferentes cursos de formación de profesores de japonés en el extranjero en colaboración con la Fundación Japón.

CONFERENCIAS PLENARIAS

- **SÁBADO, 20 DE JUNIO DE 2009. 10:30H.**

Prof^a. Kazumi Tanaka. *Universidad de Londres. Ex-presidenta de la Asociación de Profesores de Lengua Japonesa en Europa*

Título: “Nihongo Kyoshikai no yakuwari to kanosei”

Profesora de la Universidad de Londres. Ex-presidenta de la Asociación de Profesores de Lengua Japonesa en Europa (AJE). Responsable del proyecto CEFR en Europa en colaboración con la Fundación Japón. Ha sido galardonada con el premio del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón.

- **SÁBADO, 20 DE JUNIO DE 2009. 12:00H.**

Prof^a. Yoko Ishii. *École Polytechnique (París). Presidenta de la Asociación de Profesores de Lengua Japonesa en Francia*

Título: “France nihongo kyoikukai ni okeru France Nihongo Kyoshikai no yakuwari”

COMUNICACIONES

• VIERNES, 19 DE JUNIO DE 2009

- 12:00 - 12:30. Yoshikazu Kawaguchi, *Waseda University (Japan)*
「外国語としての日本語初級授業における『内容重視』指導の意味」 — 「個人化作文」の実践を中心として—
- 12:30 - 13:00. Kayoko Takagi, Emi Takamori, *Universidad Autónoma de Madrid (España)*
「改訂版『日本語マニュアル』をどう生かすか」
- 13:00 - 13:30. Sachiko Kawaguchi, *Seigakuin University (Japan)*
「教師養成におけるTPR 型授業導入の意義」
- 13:30 - 14:00. Chieko Nakagawa, *Waseda University (Japan)*
「スペイン人の日本語発話におけるプロソディー特徴とその指導法の提案」
- 16:00 - 16:30. Shuichi Kuchikata, *Universität Tübingen. Postgraduate (Germany)*
「評価を表す使役表現—共起する他動詞と主語の特徴を中心に—」
- 16:30 - 17:00. Sumire Goda, *Japan Women's University (Japan)*
「会話と科学的入門書における『ていた』の用法の相違について」
- 17:00 - 17:30. Keiko Nakao, *Otsuma University Women's College (Japan)*
「日本語教育における文章表現指導の留意点」
—留学生の意見文と日本人学生の意見文との比較から—
- 17:30 - 18:00. Yumiko Ishiwata, *The University of Sheffield (U.K.)*
「聞き手の反応としての談話技能を学習項目とした授業の実践報告 - インプットを中心とした練習方法の提案 - 」

• **SÁBADO, 20 DE JUNIO DE 2009**

- 9:00 - 9:30. Enrique Almaraz Romo, *Takushoku University (Japan)*
Noriko Hamamatsu, *Universidad de Salamanca (España)*.
“Lexicografía práctica bilingüe japonés/español en el nivel básico”
- 10:00 - 10:30. Daniel Madrid Morales, *Universitat Oberta de Catalunya (España)*
“La construcción de un marco teórico dentro de un curso de introducción a la lengua japonesa: el caso de la Universitat Oberta de Catalunya”
- 10:30 - 11:00. Satoshi Ikeda, *Université de Paris-Est Marne-la-Vallée Lycée Jules Ferry (France)*
「現代日本語に於ける『でも』の意味用法について」